

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Шкурская Н.М.

Белорусский государственный университет

При переводе художественных текстов главная сложность для переводчика заключается в том, что ему необходимо передать не только намерения автора, но также эмоциональный оттенок переводимого текста. В этом плане переводчику научно-технического текста гораздо проще, по причине того, что для научно-технической литературы не характерна эмоциональная окраска. Считается, что достижение адекватности при переводе научно-технического текста дается достаточно легко, без трудностей. Однако собственные наблюдения и научные исследования в этой области подтверждают, что для правильного понимания технического текста, требуются углубленные знания в данной области, а также понимание значения английской терминологии. Кроме этого, для адекватной передачи текста необходимо знать также русскую терминологию. Перевод знакомых однозначных терминов с помощью словаря типа – *oxugen, detail*, конечно не представляет затруднений, однако, когда один английский термин имеет несколько русских значений, возникает сложность в выборе наиболее подходящего термина в данном контексте, например: *unit* – блок, агрегат, корпус.

Д.С. Лотте выделяет три общих условия адекватного перевода терминов. Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переводимый термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода, которые служат для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и так далее. В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков. Поскольку

характерной чертой термина является четкость семантических границ, он обладает значительно большей самостоятельностью по отношению к контексту, чем обычные слова. По тем же причинам термин должен быть однозначным и в этом смысле независимым от контекста. Непосредственно связано с точностью термина и требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, то есть, чтобы не было терминов-синонимов с совпадающими значениями [27, с. 73].

Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нем полисемии, то есть, если в данной области знания за термином закреплено более одного значения. Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термину языка оригинала. Применение этого способа возможно в тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же уровня общественного развития или прошли этот уровень в какой-то период своей истории. Например: *очистительный экстрактор* – *no-slip feed puller*; *контактный аппарат* – *catalytic reactor*. В этом случае выбор аналога может диктоваться только хорошим знанием данного предмета.

Новый термин в языке перевода может быть создан путем придания существующему в этом языке слову или словосочетанию нового значения под воздействием термина языка оригинала. Например: *шумовое загрязнение* – *acoustic pollution*; *световой выход* – *light output*. Если структура переводимой лексической единицы в обоих языках совпадает, это семантическая калька. В технических науках метод калькирования обычно применяется при переводе сложных терминов или терминов-словосочетаний, когда обе (или более) части переводятся последовательно. Например: *метод абсорбционной трубы* – *absorption tube method*; *световой входной сигнал* – *light input signal*.

Из приведенных примеров становится ясно, что применение этого метода возможно лишь тогда, когда внутренняя форма английского термина отчетливо ясна.

Когда в процессе перевода заимствуются и семантика, и структура, и форма (звуковой состав и написание) термина, то данный способ называется «заимствованием». В тех случаях, когда термин «приходит» в язык перевода вместе с новым понятием, которое он выражает, или с новым объектом, который он обозначает в языке оригинала, заимствование термина может быть допущено. Например: *upgrade* – *апгрейд*; *bit* – *бит*.

Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации.

Описание используется в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами перевода. Этот способ перевода применяется, прежде всего, для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны или сравнительно мало освоенных понятий [17, с. 150]. Например: *lobby* – *группа людей, пытающихся повлиять на законодателей или др. официальных лиц в чьих-либо интересах*.

В процессе перевода нам нередко приходилось сталкиваться с тем, что лексика русского языка более конкретна, нежели аналогичные лексические единицы в английском языке. Поэтому широкое распространение при переводе терминов также получили такие лексические трансформации как генерализация или конкретизация значений.

Я.И. Рецкер писал: «...суть приема конкретизации состоит в замене слова, которое на исходном языке имеет довольно пространное значение, словом с более конкретным значением [38, с. 216]. Например: *potential energy barrier* – *потенциальный барьер*; *flow resistance* – *гидравлическое сопротивление потоков*. Полной противоположностью конкретизации является генерализация. Суть этого приема – замена видового понятия родовым, частного понятия общим. Например: *impact effect* – *эффект динамического воздействия*. В связи с тем, что слова английского языка имеют более абстрактный характер, чем аналогичные русские слова, при переводе с английского языка на русский язык генерализация находит гораздо меньшее применение, чем конкретизация.

В настоящее время в связи с созданием информационно-поисковых систем ведутся работы по нормализации терминологии ряда отраслей науки и техники.

Для достижения адекватности перевода технической документации, как правило, требуется произвести многочисленные и разнообразные трансформации, то есть межъязыковые преобразования. К таким преобразованиям относятся опущения, перестановки, добавления и замены.

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

Так как научно-технические тексты характеризуются сжатостью и стремлению к лаконичности, при работе над текстом у переводчика поставлена задача уравновесить текст языка перевода и исходного языка, путем усечения семантически избыточных элементов текста. На этом и основана трансформация добавления, часто наблюдаемая при переводе с английского языка на русский: *solid engine* – *двигатель на твердом топливе* (а не твердый двигатель).

Наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации – замены. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи, так и лексические. Наиболее распространенным видом такого перехода является образование глаголов от имен существительных. Например: *to doctor* – *оказывать техническую помощь*; *to motor* – *работать в режиме двигателя*.

В заключение можно сделать вывод о том, что адекватный перевод терминов является важнейшим требованием к переводу научно-технических текстов. Важным фактором адекватного перевода научно-технической литературы является проблема неоднозначности термина, которая приводит к необходимости проверять значение каждого переведенного термина посредством конкретного текста. Одним из важнейших критериев проверки

значения термина выступает контекст. Также не стоит забывать о том, что для перевода научно-технических терминов, от переводчика требуется как понимание значения данного термина на ИЯ, так и знание, понимание и умение использовать его на ПЯ.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров. – М.: «Высшая школа», 1965. – 176 с.
2. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. – М., 1961– 158 с.
3. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Междун. отношения, 1974. – 216 с.